

між Харківською державною академією культури та
Школою іноземних мов «Мейцзя»
району Шахекоу міста Дальянь

between the Kharkiv State Academy of Culture and
Meijia Foreign Language Training Institution of
Shahekou, Dalian

“26” вересня 2023 р.

“26” Sept 2023

1. СТОРОНИ

Харківська державна академія культури, далі – ХДАК, в особі в.о. ректора Наталії Рябухи, яка діє на підставі наказу Міністерства культури та інформаційної політики України від 01 серпня 2022 року № 345-к та Статуту, з однієї сторони, та Школа іноземних мов «Мейцзя» району Шахекоу міста Дальянь, далі – «Компанія», в особі директора Лі Сяолін, яка діє на підставі Статуту, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про таке.

1. PARTIES

The Kharkiv State Academy of Culture, hereinafter - KhSAC, represented by Acting Rector, Nataliia Riabukha, acting on the basis of the order of the Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine dated August 1, 2022 No. 345-k and the Statute on the one side, and The Meijia Foreign Language Training Institution of Shahekou, Dalian, represented by Director Li Xiaolin, acting on the basis of Charter, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the following.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right to conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір:

4.1.2. Забезпечення вступників засобами

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

індивідуального захисту:

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання-обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification using facial recognition technologies, which includes verification of personal data (surname, patronymic (if available)), biometric data and their verification with the official (state) database;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. СТРОК ДІЇ

- 8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.
- 8.2. Угода укладається строком на один рік.
- 8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.
- 8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.
- 8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:
 - 9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.
 - 9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.
 - 9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.
 - 9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.
 - 9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-який спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.
 - 9.1.6. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.
 - 9.1.7. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

8. EXPIRY DATE

- 8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.
- 8.2. The Agreement is signed for a period of one year.
- 8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.
- 8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.
- 8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

- 9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:
 - 9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.
 - 9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.
 - 9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.
 - 9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.
 - 9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.
 - 9.1.6. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.
 - 9.1.7. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНЦИПЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. CONTACT DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Харківська державна академія культури

Бурсацький узвіз, 4,
м. Харків, 61057, Україна,
тел. +38 057 731-51-05
E-mail: moedcenter@ukr.net
<http://www.ic.ac.kharkov.ua>

Kharkiv State Academy of Culture

Bursatski uzviz 4,
Kharkiv, 61057, Ukraine
Phone / Fax +38(057) 731-51-05
E-mail: moedcenter@ukr.net
<http://www.ic.ac.kharkov.ua>

Школа іноземних мов «Мейцзя» району Шахекоу міста Далянь

вул. Чансін, 12, район Шахекоу, м. Далянь, КНР
тел. +86 041184642029
E-mail: xiaolinlinsuperli@gmail.com

Meijia Foreign Language Training Institution of Shahekou, Dalian

Changxing Street, 12, Shahekou District, Dalian City, China
Phone +86 041184642029
E-mail: xiaolinlinsuperli@gmail.com




Наталія Р'ябуха/Nataliia Riabukha

З-о ректора/Acting Rector:
Р'ябуха/Nataliia Riabukha




Директор/Director
Ли Сюолінь /Li Xiaolin